

Can the Subaltern Speak?

GAYATRI CHAKRAVORTY SPIVAK*

SOME OF THE most radical criticism coming out of the West today is the result of an interested desire to conserve the subject of the West, or the West as Subject. The theory of pluralized 'subject-effects' gives an illusion of undermining subjective sovereignty while often providing a cover for this subject of knowledge. Although the history of Europe as Subject is narrativized by the law, political economy, and ideology of the West, this concealed Subject pretends it has 'no geo-political determinations.' The much publicized critique of the sovereign subject thus actually inaugurates a Subject. . . .

This S/subject, curiously sewn together into a transparency by denegations, belongs to the exploiters' side of the international division of labor. It is impossible for contemporary French intellectuals to imagine the kind of Power and Desire that would inhabit the unnamed subject of the Other of Europe. It is not only that everything they read, critical or uncritical, is caught within the debate of the production of that Other, supporting or critiquing the constitution of the Subject as Europe. It is also that, in the constitution of that Other of Europe, great care was taken to obliterate the textual ingredients with which such a subject could cathect, could occupy (invest?) its itinerary - not only by ideological and scientific production, but also by the institution of the law. . . . In the face of the possibility that the intellectual is complicit in the persistent constitution of Other as the Self's shadow, a possibility of political practice for the intellectual would be to put the economic 'under erasure,' to see the economic factor as irreducible as it reinscribes the social text, even as it is erased, however imperfectly, when it claims to be the final determinant or the transcendental signified.

The clearest available example of such epistemic violence is the remotely orchestrated, far-flung, and heterogeneous project to constitute the colonial

* From 'Can the Subaltern Speak?' in Cary Nelson and Lawrence Grossberg (eds) *Marxism and the Interpretation of Culture* London: Macmillan, 1988.

subject as Other. This project is also the asymmetrical obliteration of the trace of that Other in its precarious Subjectivity. It is well known that Foucault locates epistemic violence, a complete overhaul of the episteme, in the redefinition of sanity at the end of the European eighteenth century. But what if that particular redefinition was only a part of the narrative of history in Europe as well as in the colonies? What if the two projects of epistemic overhaul worked as dislocated and unacknowledged parts of a vast two-handed engine? Perhaps it is no more than to ask that the subtext of the palimpsestic narrative of imperialism be recognized as 'subjugated knowledge,' 'a whole set of knowledges that have been disqualified as inadequate to their task or insufficiently elaborated: naive knowledges, located low down on the hierarchy, beneath the required level of cognition or scientificity' (Foucault 1980: 82).

This is not to describe 'the way things really were' or to privilege the narrative of history as imperialism as the best version of history. It is, rather, to offer an account of how an explanation and narrative of reality was established as the normative one. . . .

Let us now move to consider the margins (one can just as well say the silent, silenced center) of the circuit marked out by this epistemic violence, men and women among the illiterate peasantry, the tribals, the lowest strata of the urban subproletariat. According to Foucault and Deleuze (in the First World, under the standardization and regimentation of socialized capital, though they do not seem to recognize this) the oppressed, if given the chance (the problem of representation cannot be bypassed here), and on the way to solidarity through alliance politics (a Marxist thematic is at work here) *can speak and know their conditions*. We must now confront the following question: On the other side of the international division of labor from socialized capital, inside and outside the circuit of the epistemic violence of imperialist law and education supplementing an earlier economic text, *can the subaltern speak?* . . .

The first part of my proposition - that the phased development of the subaltern is complicated by the imperialist project - is confronted by a collective of intellectuals who may be called the 'Subaltern Studies' group. They *must* ask, Can the subaltern speak? Here we are within Foucault's own discipline of history and with people who acknowledge his influence. Their project is to rethink Indian colonial historiography from the perspective of the discontinuous chain of peasant insurgencies during the colonial occupation. This is indeed the problem of 'the permission to narrate' discussed by Said (1984). As Ranajit Guha argues,

The historiography of Indian nationalism has for a long time been dominated by elitism - colonialist elitism and bourgeois-nationalist elitism . . . shar[ing] the prejudice that the making of the Indian nation and the development of the consciousness-nationalism which confirmed this process were exclusively or predominantly elite achievements. In the colonialist and neo-colonialist historiographies these achievements are credited to British colonial rulers, administrators,

REPRINTED IN POST-COLONIAL STUDIES
 REDDEN ED DSHCROFT, GRIFFITHS + TIFFIN
 (ROUTLEDGE, 1995)

policies, institutions, and culture; in the nationalist and neo-nationalist writings – to Indian elite personalities, institutions, activities and ideas.
(Guha 1982: 1)

Certain varieties of the Indian elite are at best native informants for first-world intellectuals interested in the voice of the Other. But one must nevertheless insist that the colonized subaltern *subject* is irretrievably heterogeneous.

Against the indigenous elite we may set what Guha calls 'the *politics* of the people,' both outside ('this was an *autonomous* domain, for it neither originated from elite politics nor did its existence depend on the latter') and inside ('it continued to operate vigorously in spite of [colonialism], adjusting itself to the conditions prevailing under the Raj and in many respects developing entirely new strains in both form and content') the circuit of colonial production (Guha 1982: 4). I cannot entirely endorse this insistence on determinate vigor and full autonomy, for practical historiographic exigencies will not allow such endorsements to privilege subaltern consciousness. Against the possible charge that his approach is essentialist, Guha constructs a definition of the people (the place of that essence) that can be only an identity-in-differential. He proposes a dynamic stratification grid describing colonial social production at large. Even the third group on the list, the buffer group, as it were, between the people and the great macrostructural dominant groups, is itself defined as a place of in-betweenness, what Derrida has described as an '*entre*' (1981):

- elite {
1. Dominant foreign groups.
 2. Dominant indigenous groups on the all-India level.
 3. Dominant indigenous groups at the regional and local levels.
 4. The terms 'people' and 'subaltern classes' [are] used as synonymous throughout [Guha's definition]. The social groups and elements included in this category represent the *demographic difference between the total Indian population and all those whom we have described as the 'elite.'*

Consider the third item on this list – the *entre* of situational indeterminacy these careful historians presuppose as they grapple with the question, Can the subaltern speak?

Taken as a whole and in the abstract this ... category ... was heterogeneous in its composition and thanks to the uneven character of regional economic and social developments, different from area to area. The same class or element which was dominant in one area ... could be among the dominated in another. This could and did create many ambiguities and contradictions in attitudes and alliances, especially among the lowest strata of the rural gentry, impoverished landlords, rich peasants and upper middle class peasants all of whom belonged, ideally speaking, to the category of people or subaltern classes.

(Guha 1982: 8)

'The task of research' projected here is 'to investigate, identify and measure the *specific* nature and degree of the *deviation* of [the] elements [constituting item 3] from the ideal and situate it historically.' 'Investigate, identify, and measure the specific': a program could hardly be more essentialist and taxonomic. Yet a curious methodological imperative is at work. I have argued that, in the Foucault–Deleuze conversation, a postrepresentationalist vocabulary hides an essentialist agenda: 'In subaltern studies, because of the violence of imperialist epistemic, social, and disciplinary inscription, a project understood in essentialist terms must traffic in a radical textual practice of differences. The object of the group's investigation, in the case not even of the people as such but of the floating buffer zone of the regional elite-subaltern, is a *deviation* from an *ideal* – the people or subaltern – which is itself defined as a difference from the elite. It is toward this structure that the research is oriented, a predicament rather different from the self-diagnosed transparency of the first-world radical intellectual. What taxonomy can fix such a space? Whether or not they themselves perceive it – in fact Guha sees his definition of 'the people' within the master-slave dialectic – their text articulates the difficult task of rewriting its own conditions of impossibility as the conditions of its possibility.

'At the regional and local levels [the dominant indigenous groups] ... if belonging to social strata hierarchically inferior to those of the dominant all-Indian groups *acted in the interests of the latter and not in conformity to interests corresponding truly to their own social being.*' When these writers speak, in their essentializing language, of a gap between interest and action in the intermediate group, their conclusions are closer to Marx than to the self-conscious naïveté of Deleuze's pronouncement on the issue. Guha, like Marx, speaks of interest in terms of the social rather than the libidinal being. The Name-of-the-Father imagery in *The Eighteenth Brumaire* can help to emphasize that, on the level of class or group action, 'true correspondence to own being' is as artificial or social as the patronymic.

So much for the intermediate group marked in item 3. For the 'true' subaltern group, whose identity is its difference, there is no unrepresentable subaltern subject that can know and speak itself; the intellectual's solution is not to abstain from representation. The problem is that the subject's itinerary has not been traced so as to offer an object of seduction to the representing intellectual. In the slightly dated language of the Indian group, the question becomes, How can we touch the consciousness of the people, even as we investigate their politics? With what voice-consciousness can the subaltern speak? Their project, after all, is to rewrite the development of the consciousness of the Indian nation. The planned discontinuity of imperialism rigorously distinguishes this project, however old-fashioned its articulation, from 'rendering visible the medical and juridical mechanisms that surrounded the story [of Pierre Riviere].' Foucault is correct in suggesting that 'to make visible the unseen can also mean a change of level,

addressing oneself to a layer of material which had hitherto had no pertinence for history and which had not been recognized as having any moral, aesthetic or historical value.' It is the slippage from rendering visible the mechanism to rendering the individual, both avoiding 'any kind of analysis of [the subject] whether psychological, psychoanalytical or linguistic,' that is consistently troublesome (Foucault 1980: 49-50). . . .

When we come to the concomitant question of the consciousness of the subaltern, the notion of what the work *cannot* say becomes important. In the semioses of the social text, elaborations of insurgency stand in the place of 'the utterance.' The sender - 'the peasant' - is marked only as a pointer to an irretrievable consciousness. As for the receiver, we must ask who is 'the real receiver' of an 'insurgency?' The historian, transforming 'insurgency' into 'text for knowledge,' is only one 'receiver' of any collectively intended social act. With no possibility of nostalgia for that lost origin, the historian must suspend (as far as possible) the clamor of his or her own consciousness (or consciousness-effect, as operated by disciplinary training), so that the elaboration of the insurgency, packaged with an insurgent-consciousness, does not freeze into an 'object of investigation,' or, worse yet, a model for imitation. 'The subject' implied by the texts of insurgency can only serve as a counterpossibility for the narrative sanctions granted to the colonial subject in the dominant groups. The postcolonial intellectuals learn that their privilege is their loss. In this they are a paradigm of the intellectuals.

It is well known that the notion of the feminine (rather than the subaltern of imperialism) has been used in a similar way within deconstructive criticism and within certain varieties of feminist criticism. In the former case, a figure of 'woman' is at issue, one whose minimal predication as indeterminate is already available to the phallogocentric tradition. Subaltern historiography raises questions of method that would prevent it from using such a ruse. For the 'figure' of woman, the relationship between woman and silence can be plotted by women themselves; race and class differences are subsumed under that charge. Subaltern historiography must confront the impossibility of such gestures. The narrow epistemic violence of imperialism gives us an imperfect allegory of the general violence that is the possibility of an episteme.

Within the effaced itinerary of the subaltern subject, the track of sexual difference is doubly effected. The question is not of female participation in insurgency, or the ground rules of the sexual division of labor, for both of which there is 'evidence.' It is, rather, that, both as object of colonialist historiography and as subject of insurgency, the ideological construction of gender keeps the male dominant. If, in the context of colonial production, the subaltern has no history and cannot speak, the subaltern as female is even more deeply in shadow. . . .

Signs Taken for Wonders

HOMI K. BHABHA*

A remarkable peculiarity is that they (the English) always write the personal pronoun I with a capital letter. May we not consider this Great I as an unintended proof how much an Englishman thinks of his own consequence?

Robert Southey, *Letters from England*

THERE IS A scene in the cultural writings of English colonialism which repeats so insistently after the early nineteenth century - and, through that repetition, so triumphantly *inaugurates* a literature of empire - that I am bound to repeat it once more. It is the scenario, played out in the wild and wordless wastes of colonial India, Africa, the Caribbean, of the sudden fortuitous discovery of the English book. It is, like all myths of origin, memorable for its balance between epiphany and enunciation. The discovery of the book is, at once, a moment of originality and authority, as well as a process of displacement that, paradoxically, makes the presence of the book wondrous to the extent to which it is repeated, translated, misread, displaced. It is with the emblem of the English book - 'signs taken for wonders' - as an insignia of colonial authority and a signifier of colonial desire and discipline, that I want to begin this essay.

In the first week of May 1817, Anund Messeh, one of the earliest Indian catechists, made a hurried and excited journey from his mission in Meerut to a grove of trees outside Delhi.

He found about 500 people, men, women and children, seated under the shade of the trees, and employed, as had been related to him, in reading and conversation. He went up to an elderly looking man, and accosted him, and the following conversation passed.

* From 'Signs Taken for Wonders: Questions of Ambivalence and Authority Under a Tree Outside Delhi, May 1817' *Critical Inquiry* 12(1), 1985.